« Dans le Tantra de Chakrasamvara: vingt-deux conduites excellentes et huit conduites avec une femme de sagesse. »

བདེ་མཆོག་ཚངས་སྤྱོད་ཉེར་གཉིས་རིག་མར་བརྒྱད། །  
1. Dans le Tantra de Chakrasamvara: vingt deux conduites excellentes et huit conduites avec une femme de sagesse.

Selon la majorité des saints maitres du passé, les vingt-deux conduites excellentes enseignées dans les textes relevant du Tantra de Chakrasamvara sont les quatorze chutes racines et des huit chutes grossières secondaires que nous aborderons plus tard.

འཁོར་ལོ་བདེ་མཆོག་གི་རྒྱུད་གཞུང་རྣམས་སུ་ཚངས་སྤྱོད་ཉི་ཤུ་རྩ་གཉིས་ཞེས་གསུངས་པ་ནི་  
2. Dans les texte du Tantra de Chakrasamvara, les vingt deux conduites excellentes enseignées sont:  
དམ་པ་སྔ་མ་ཕལ་པོ་ཆེ་རྩ་ལྟུང་བཅུ་བཞི། ཡན་ལག་སྦོམ་ལྟུང་བརྒྱད་བསྡོམས་པ་ལ་བཞེད་པས་དེ་ནི་ཕྱིས་ནས་འཆད་པར་འགྱུར་ཞིང༌།  
3. Puisque la pluspart des saints maîtres du passé les indentifient comme étant la somme des quatorze fautes racines et des huit fautes grossières nous les énnoncerons plus tard. De plus,

Toutes les conduites supérieures spécifiques à ce Tantra sont inclues dans les conduites suivantes qui portent sur :  
  
1. Les offrandes lors du dixième jours du mois lunaire   
2. Les offrandes de la main (gauche) (123)  
3. L’offrande du sens définitif des quatre Vajras (124)  
4. L’application des quatre sceaux (moudras), (125)  
5. Les offrandes des Dakas et Dakinis   
6. La conduite basé sur des signes, (126)  
7. Les huit liens sacrés spécifiques.  
  
La première, les offrandes du dixième jours contient dans ses nombreuses sous parties : faire offrande aux jeunes filles et aux femmes spirituelles (127), les offrandes extérieures, les rituels d’offrande de torma majeurs ou mineurs etc.

ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་ནི།  
4. Les conduites supérieures non communes sont :  
ཚེས་བཅུའི་མཆོད་པ།  
5. Faire les offrandes lors du dizième jours,  
ལག་མཆོད།  
6. faire les offrandes de la main (gauche),  
རྡོ་རྗེ་བཞིའི་ངེས་དོན་གྱི་མཆོད་པ།  
7. L’offrande du sens définitif des quatre Vajras,  
ཕྱག་རྒྱ་བཞི་བརྟེན་པ།  
8. appliquer les quatre sceaux (moudras),  
དཔའ་བོ་དང་རྣལ་འབྱོར་མ་མཆོད་པ།  
9. Les offrandes des Dakas et Dakinis  
བརྡའི་ཀུན་སྤྱོད།  
10. la conduite basé sur des signes,  
ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་དམ་ཚིག་བརྒྱད་རྣམས་སུ་ཅི་རིགས་པར་འདུ་བའི་ཐོག་མར་ཚེས་བཅུའི་མཆོད་པ་ལའང་ནང་གསེས་སུ་གཞོན་ནུ་མ་དང་རིགས་ལྡན་མའི་མཆོད་པ།  
11. et les huit promesses sacrées spécifiques. (les conduites supérieures) sont inclues dans tout ceci, parmi celles-ci, pour la première, les offrandes du dizième jours contient (beaucoup) de sous parties: faire offrande aux jeunes filles et aux femmes spirituelles (les dakinis)  
ཕྱི་རོལ་མཆོད་པ།  
12. les offrandes extèrieures,  
གཏོར་ཆོག་ཆེ་ཆུང་སོགས་མང་དུ་ཡོད་ཅིང༌།  
13. les rituels d’offrande de torma majeurs ou mineurs etc, il y en a beaucoup (d’autres promesses sacrées concernant ce premier point).

Le dernière vœux concernant les huit liens sacrés spécifiques se décline ainsi :  
  
« La conduite de la gauche et la recherche ignorante,  
Considérer comme différent et perdre le respect,  
Ne pas pratiquer avec une parèdre et se séparer de sa parèdre,  
Faire dégénérer sa conduite et l’aversion pour les substances sacrées. »

ཕྱི་མའི་སྡོམ་ནི།  
14. En ce qui concerne le dernier voeux,  
གཡོན་པའི་ཀུན་སྤྱོད་རྨོངས་པས་བགྲོད། །  
15. La conduite de la gauche et la recherche ignorante,  
ཐ་དད་འཛིན་དང་གུས་པ་ལྷོད། །  
16. Considérer comme différent et prendre le respect,  
ཕྱག་རྒྱ་མི་སྒྲུབ་ཕྱག་རྒྱ་འབྲལ། །  
17. Ne pas pratiquer avec consorte et rester sans consorte,  
སྤྱོད་པ་ཉམས་དང་དམ་རྫས་ཁྲོ། །  
18. Faire dégénérer sa conduite et l’aversion pour les substances sacrées (de samaya),

1. La conduite de la gauche (128) :  
Oublier de l’appliquer au quotidien lors des quatre périodes d’une journée et ne pas l’utiliser lors des ganachakra et pour les offrandes manuelles est une chute.

ཞེས་པ་སྟེ།  
19. Ceci est s’explique ainsi:  
དང་པོ་ནི།  
20. 1.  
གཡོན་པའི་ཀུན་སྤྱོད་ཡིན་ཏེ།  
21. (Il y a faute pour) La conduite de la gauche consiste à  
རྒྱུན་གྱི་དུས་སུ་དུས་བཞིར་མ་དྲན་པ་དང༌།  
22. oublier de l’appliquer au quotidien lors des quatre périodes d’une journée et  
ཚོགས་དང་ལག་མཆོད་སོགས་ཁྱད་པར་གྱི་དུས་སུ་མ་བྱས་ན་ལྟུང་བའོ། །  
23. ne pas l’utiliser lors des ganachakra et pour les offrandes manuelles. Si on fait cela, c’est une faute.

2. La recherche ignorante  
Rechercher une consort spirituelle sous l’emprise du désir envers une femme et avec l’éjaculation (l’écoulement) comme seul intérêt au lieu de s’unir avec pour méditer sur la voie, donner une initiation, extraire la quintessence ou pour les substances sacrées est une chute.

གཉིས་པ་ནི།  
24. 2.  
ལམ་སྒོམ་པ་དང༌།  
25. Pour méditer sur la voie,  
དབང་བསྐུར་བ་དང༌།  
26. donner une initiation,  
བཅུད་ལེན་དང༌།  
27. extraire la quintessence ou,  
དམ་ཚིག་གི་རྫས་ལ་སོགས་པ་མ་ཡིན་པར་འཛག་པ་དོན་གཉེར་གྱི་བུད་མེད་ལ་སྲེད་པའི་དབང་འབའ་ཞིག་གིས་ཕྱག་རྒྱ་ལ་བགྲོད་ན་ལྟུང་བའོ། །  
28. en tant que substance de promesses sacrées etc, si ce n’est pas dans ce but et que l’on va chercher une consorte spirituelle sous l’emprise du désir envers une femme et avec l’ejaculation comme seul intéret, c’est une faute.

3. Considérer soi et l’ autre comme différent  
Alors qu’il faut se maintenir de manière non conceptuelle et égale en la nature vacuité de tous les phénomènes, ne pas ce souvenir de cela lors des quatre périodes de la journée est une chute.

གསུམ་པ་ནི།  
29. 3.  
རང་གཞན་ཐ་དད་དུ་འཛིན་པ་སྟེ།  
30. Considérer soi et l’autre comme différent :  
ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་མཉམ་པར་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པའི་ཚུལ་གྱིས་སྐྱོང་དགོས་པ་ཡིན་ལ།  
31. Alors qu’il faut se maintenir de manière non conceptuelle et égale en la nature vacuité de tous les phénomènes,  
ཐུན་བཞིར་དེ་ཉིད་མི་དྲན་ན་ལྟུང་བའོ། །  
32. ne pas ce souvenir de cela lors des quatre périodes (litt, sessions) est une faute.

4. Perdre le respect  
Perdre le respect pour cette voie parce qu’on est attiré par d’autres voies ou, lui trouvant des défauts se mettre à en douter et ne plus considérer sa pratique comme importante est une chute.

བཞི་པ་ནི།  
33. 4.  
ལམ་གཞན་ལ་མོས་པས་ལམ་འདི་ལ་གུས་པ་ལྷོད་པའམ་སྐྱོན་དུ་འཛིན་པས་ཐེ་ཚོམ་སྐྱེས་ཏེ་སྒྲུབ་པ་ལ་ཆེད་ཆེར་མི་འཛིན་ན་ལྟུང་བའོ། །  
34. Perdre (litt. relacher) le respect pour cette voie parce qu’on est attiré par d’autres voies ou se mettre à douter parce qu’on la considère déféctueuse et ainsi ne plus considérer sa pratique comme importante est une faute.

5. Ne pas pratiquer avec une consort  
Ne pas pratiquer avec une consort alors qu’on a la capacité de contenir l’essence séminale (129), et de se maintenir en la félicité-vacuité et par conséquent de pratiquer avec une consort est une chute.

ལྔ་པ་ནི།  
35. 5.  
ཐིག་ལེ་འཆིང་བ་དང་བདེ་སྟོང་དུ་སྐྱོང་བའི་ནུས་པ་དང་ལྡན་པས་ཕྱག་རྒྱ་བརྟེན་པར་བྱ་སྟེ་མི་བརྟེན་ན་ལྟུང་བའོ། །  
36. Alors qu’on a la capacité de contenir l’essence séminale, et de se maintenir en la félicité-vacuité et par conséquent de pratiquer avec une consorte, ne pas le faire est une faute.

6. Se séparer de sans consort   
Après avoir commencé à accomplir l’expérience primordiale à l’aide du Karma-moudra (le sceau de l’action), ne pas stabiliser l’expérience primordiale de grande félicité et, se séparer de sa consort, compagne dont on ne doit pas se séparer tant que l’on a pas rendu manifeste les résultats de la voie comme la conduite supérieure est une chute.

དྲུག་པ་ནི།  
37. 6.  
ལས་རྒྱ་ལ་བརྟེན་ཏེ་ཡེ་ཤེས་སྒྲུབ་པའི་འགོ་བརྩམས་ནས་  
38. Après avoir commencé à pratiquer la sagesse primordiale basé sur le Karma-moudra (le sceau de l’action),   
བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་བརྟན་པར་མ་བྱས་པ་དང༌།  
39. ne pas stabiliser la sagesse primordiale de grande félicité et,   
སྤྱོད་པ་ལ་སོགས་པའི་ལམ་གྱི་འབྲས་བུ་མངོན་དུ་མ་གྱུར་བར་དུ་གྲོགས་ཕྱག་རྒྱ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱ་སྟེ་བྲལ་ན་ལྟུང་བའོ། །  
40. se séparer de la consorte, compagne dont on ne doit pas se séparer tant que l’on a pas rendu manifeste les résultats de la voie tel la conduite (supérieure) etc, est une faute.

7. Faire dégénérer sa conduite  
Lors de l’activité tantrique, quand on s’entraine à faire descendre puis à retourner l’esprit d’éveil kunda, on le maintien fermement immobile au sommet de la tête sans le laisser redescendre. Si au lieu de le maintenir, en dehors des circonstances particulière comme lorsque l’on confère l’initiation secrète, le laisser s’écouler est une chute.

བདུན་པ་ནི།  
41. 7.  
ཕྱག་རྒྱའི་ལམ་ལས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀུནྡ་དབབ་བཟློག་གི་སྦྱོར་བས་  
42. Lors de l’activité tantrique (litt. la voie des moudras) quand on s’applique à faire descendre puis retourner l’esprit d’éveil kunda (de la couleur du jasmin),  
ཕྱིར་མི་ལྟུང་ཞིང་སྤྱི་བོར་མི་གཡོ་བར་བརྟན་པར་བྱེད་པ་ལས།  
43. on ne la laisse pas retomber et on la maintient fermement immobile au sommet de la tête. A contrario,  
གསང་དབང་བསྐུར་བ་སོགས་དམིགས་བསལ་གྱི་དུས་མ་ཡིན་པར་ཐིག་ལེ་འཛག་པར་བྱེད་ན་ལྟུང་བའོ། །  
44. si on la fait s’écouler en dehors des circonsctances particulière comme lorsque l’on confère l’initiation secrête, c’est une faute.

8. L’aversion pour les substances sacrées   
Alors que l’on se doit d’avaler le sindha (sang menstruel), le khapura (le sperme) et l’eau parfumée (l’urine) et les autres liquides qui s’écoulent du bagha (vagin) de la dame de sagesse et que l’on doit se tenir à ces liens sacrés, ne pas les avaler parce que l’on pense que c’est sale et rejeter mentalement ce lien sacré est une chute.

བརྒྱད་པ་ནི།  
45. 8.  
ཤེས་རབ་མའི་བྷ་ག་ལས་བྱུང་བའི་སིཧླ་ག་པུར་དྲི་ཆུ་ལ་སོགས་པ་བཟའ་ཞིང་བསྟེན་པར་བྱ་བ་ཡིན་པ་ལ།  
46. Alors que l’on se doit de manger le sindha(sang menstruel), le khapura (le sperm) et l’eau parfumée (l’urine) etc (et autre sécrétions) sortant du bagha(vagin) de la dame de sagesse et que l’on doit se tenir (à cette promesse sacrée),   
མི་གཙང་བའི་སེམས་ཀྱིས་མི་བཟའ་ཞིང་ཡིད་ཀྱིས་སྤོང་ན་ལྟུང་བའོ། །  
47. ne pas l’avaler (le manger) parce que l’on pense que c’est sale et rejeter (cette promesse) mentalement est une faute.

Puisque ceux qui en sont à la pratique des trois émissaires -nées des mantras, nées des lieux sacrés et innées-, doivent faire de ces huit lien sacrés leur pratique principale, ils sont connues sous le nom des ’’ huit conduites supérieures s’appuyant sur les dames de sagesse”. (130)

དེ་རྣམས་སྔགས་སྐྱེས་ཞིང་སྐྱེས་ལྷན་སྐྱེས་ཏེ་ཕོ་ཉ་གསུམ་གྱི་ལམ་སྒྲུབ་པ་ལ་གནས་པ་ཙམ་གྱིས་གཙོ་བོར་བསྒྲུབ་པར་བྱ་དགོས་པས་  
48. Puisque ceux qui en sont à la pratique des trois émmisaires : nées des mantras, nées des lieux sacrés et innées, doivent faire ces (8 promesses sacrées) leur pratique principale,  
རིག་མ་ལ་བརྟེན་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་བརྒྱད་དུ་གྲགས་སོ། །  
49. elles sont connues comme étant ’’les huit conduites supérieures s’appuyant sur les dames de sagesse”.